

／ 大 專 用 書 ／

翻 譯 學

金 莉 華 著

三 民 書 局 印 行

大專用書

翻譯學

金莉華 著

三民書局 印行

國立中央圖書館出版品預行編目資料

翻譯學／金莉華著．-- 初版．-- 臺北
市：三民，民84
面； 公分
參考書目：面
ISBN 957-14-2355-6 (平裝)

1 翻譯

811.7

84009896

◎ 翻 譯 學

著作人 金莉華
發行人 劉振強

著作財產權人 三民書局股份有限公司
臺北市復興北路三八六號

發行所 三民書局股份有限公司
地址／臺北市復興北路三八六號

郵 撥／〇〇九九九八一五號

印刷所 三民書局股份有限公司
門市部 復北店／臺北市復興北路三八六號

重南店／臺北市重慶南路一段六十一號
初版 中華民國八十四年十一月

編 號 S 81076

基本定價 柒 元

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號



ISBN 957-14-2355-6 (平裝)

自序

在青澀的年代裡負笈國外，初次接觸到美、加兩國高等學府內的浩瀚書海，也第一次領略中土之外人類知識的淵博。隨著年齒增長，漸漸了解古今中外聖賢殊途同歸的道理，因而有將中西哲人之著作互譯的想法；期能使不同文化背景的讀者有相互觀摩的機會，彼此開拓視野，產生「德不孤，必有鄰」的共鳴。基於這個理念，歸國後便將明代洪應明的《菜根譚》譯成英文，那是我初次真正從事翻譯工作，算來已是十五年前的往事了。

隨後數年，陸續翻譯了毛姆的《剃刀邊緣》、易卜生的《野鴨》、謝施的《哈維》等書，又受黃斐章教授之邀，在其主編的《中英文週刊》上發表了《紅顏薄命》、《護生畫集》等中英文互譯作品十數篇。有了這些經驗，對翻譯的理論與方法也稍有所悟。

因先後擔任了中國文化大學中美關係、國際企業管理、觀光等研究所的英文課程，遂了解當今臺灣各學科對翻譯作品需求殷切，但各學科的翻譯人才卻十分缺乏。研究所的同學常需翻譯各類相關新知，卻常苦於缺少入門的引階。從民國七十七年開始，擔任中國文化大學英語系的「翻譯習作」、後又擔任英文研究所的「中英互譯」課程，更進一步了解初學翻譯者的困難所在，因此興起了寫一本有關翻譯學的書籍的想法。從收集資料到初具規模，前後費時三年餘，撰寫時又數易其稿。但翻譯

之學，博大精深，而個人之見知有限，一得之見，倘能對初學者有所助益，誠所願也。書中疏漏，固屬難免，還望方家不吝指正。

民國八十四年七月無錫金莉華序於臺北陽明山

翻 譯 學

目 次

自 序

第一章	翻譯的定義	1
第二章	翻譯的重要與趨勢	3
第三章	翻譯者必需具備的條件	11
第四章	翻譯的單位, 語文功能, 讀者分類	21
第五章	翻譯的參考工具書及諮詢管道	23
第六章	翻譯的種類	27
第七章	翻譯的步驟	35
第八章	翻譯的方法	47
第九章	英文新字形成的方法	65
第十章	專有名詞	73
第一節	外國地名與人名	74
第二節	中國地名與人名	119
第三節	私法人機構名稱	126
第四節	文學作品中的專有名詞	132
第十一章	普通名詞	145
第十二章	代名詞	161
第一節	人稱代名詞	161

第二節 非人稱代名詞 IT	177
第三節 不定代名詞	191
第十三章 形容詞與副詞	197
第十四章 形容詞與副詞子句	215
第十五章 比較級	231
第十六章 冠詞	255
第十七章 數字	261
第十八章 自動與被動	273
第十九章 時態	281
第二十章 一詞多義	295
第二十一章 插入語	313
第二十二章 翻譯之忌	317
第二十三章 結語	327
參考書目	331

第一章

翻譯的定義

將一種語文，或一套能表達思想與意念的系統，轉換成另一種語文，或系統來表達，就叫翻譯。換句話說，將甲文字、甲語言、或甲系統轉換成乙文字、乙語言、或乙系統來表達，就叫翻譯。因此翻譯並不僅止於將外國語文譯成本國語文，或將本國語文譯成外國語文。若將一種方言，轉換成另一種方言，例如將閩南話譯成客家話；或將一種已不流通的語文，轉換成大眾化的語文，例如將文言文譯成白話文；或將文字轉換成數目字碼，例如電報；或將文字轉換成特殊符號，例如為失明人士設計的點字；或將文字轉換成動作，例如失聰人士的手語、童子軍的旗語等均可稱為翻譯。翻譯牽涉到多重程序時，則稱為多重翻譯。例如將古文譯為白話文，再將白話文譯成英文，則為雙重翻譯。如再將該英文轉換成英美系統的手語，則為三重翻譯。



第二章

翻譯的重要與趨勢

翻譯在世界各國發展史上扮演了重要角色。以我國為例。禹是中國上古時代的一個大人物，他征服三苗，「會諸侯於塗山，執玉帛者萬國」。萬國使節能來往溝通，想必有賴翻譯人員協助。殷商的疆域以河南商邱為中心，而其用作貨幣的貝及鯨魚骨卻都不是中原的產物，可見商代貿易交通的廣遠。而廣遠的貿易必需以翻譯作為溝通的工具。春秋之時，蠻夷戎狄雜居內地，互通婚姻，夷禮胡服不以為奇。胡人的武風與中原的藝文儒術結合，造成了秦漢大一統的局面。但若無翻譯居間穿針引線，武風與藝文儒術怎能結合。漢朝的翻譯活動則更見活潑。漢武帝平定安南後設蒼梧等九郡，與南海諸國如緬甸、爪哇、印度等國交通與貿易繁忙，因而特設「譯長」主理有關事項。張騫二次出使西域後，漢室每年均派遣使者前往西域各國，最遠到了羅馬東部的犁軒。中國的絲帛西傳、而西域的文物如葡萄、胡瓜、蕃茄，以及音樂、美術亦相繼輸入中國，豐富了中華文化。這些使者想必都是翻譯長才，不然無法達成任務。東漢明帝時蔡愔奉旨前往大月氏求經，歸國後在白馬寺與天竺沙門攝摩騰、竺法蘭譯《四十二章經》，揭開了中國譯佛經的序幕。後復經南北朝鳩摩羅什及唐代玄奘等大師將佛經有系統的翻譯與宏揚，佛家思想才深植我國民間，深遠地影響了我國及鄰近各國的哲學、文學、藝術、及一般人民的生活習俗。東漢以後，中國的歷史重心由黃河流域向南方發展。北人「南染吳、越」，南人亦能「晉語」，中原的胡漢文化與吳、越的土著

文化交流孕育了隋唐的盛世。翻譯在這場歷史舞台劇裡必然扮演著吃重卻不顯赫的角色。到了元代，海陸交通更為便利。西方諸國使節、學者、醫生、教士、及商人等紛紛東來，尤其是阿拉伯的回教文化，隨著便利的交通，超越了印度與波斯文化在我國紮下根基。元代曾在京師設立回國子學，教授阿拉伯語文。阿拉伯人的天文、曆法、數學、醫術、炮術、建築、宗教等知識在我國都造成深遠的影響，而中國的火藥、羅盤、印刷術、紙幣等物也傳入了西方幫助改寫了西方的歷史。推動這一切的必是一大群名不見經傳的翻譯者。雖然他們的身份、職業、種族可能不同，但他們藉著翻譯達到溝通、傳播的目的卻是一致的。明末清初，西歐經歷了宗教革命與文藝復興，基督教分裂為二，羅馬天主教耶穌會教士為開拓傳教事業前來東方。他們都具有文藝復興時期所發展形成的最新科技知識。這些知識引導我國的科技進入了一個嶄新的領域。在這期間，較重要的翻譯者及作品有：利瑪竇與徐光啓合譯的《幾何原理》、《測量法義》；利瑪竇與李之藻合譯的《圓圓容較義》、《同文算指》、《渾蓋通憲》；鄧玉函 (Joannes Terrens) 與王徵合譯的《諸器圖說》；傅汎濟 (Francisco Furtodo) 與李之藻合譯希臘哲學家亞里斯多德的作品《寰宇詮》六卷及《名理探》十卷；穆尼閣 (Joan Nicolous Smogolenski) 與薛鳳祚合譯的《天步真源》。這是一本講解以加減代乘法、折半開方的數學書，也是西洋對數術傳入我國的開始。清雍正禁天主教，西學中斷。但鴉片戰後，翻譯在我國受到史無前例的重視，影響之大，動搖了中國舊有文化的根基，埋下了國民革命的種子。其所譯書籍的性質，在同光年間洋務運動時，以西方兵工及科技為主；在變法維新時，則積極輸入了法律、政治、哲學、教育、經濟、社會等知識。主要的翻譯人士有化學家徐壽，數學家李善蘭、華蘅芳，主張維新變法不遺餘力的梁啟超，翻譯八大名著介紹西方政經思想的嚴復，及憑藉傳述而翻譯了一百七十餘種文學作品的林紓 (林琴南)。其中嚴復所譯之《天演論》，強調適者

生存，弱肉強食，在中日甲午戰後刊行，激起了國人奮發圖強的意識，替辛亥革命注射了一針強心劑。此外尚有許多翻譯刊物介紹新知識，新思潮，如《新小說》、《譯學滙編》、《新民叢報》、《民報》等。清末的革命志士鮮少沒有接觸過這些譯作的。辛亥革命成功，民國成立，翻譯作品隨著留學的風潮，如排山倒海般地充斥在中國社會各階層，影響所及，促成了民國八年的五四運動，更於國民革命軍北伐成功後掀起了所謂革命文學的浪潮。革命文學也稱普羅文學，以宣揚譯介社會主義及馬克斯思想為主要任務。郭沫若、魯迅、巴金、瞿秋白等人均屬其陣營。由此觀之，今日國共分裂的局面，翻譯又再一次擔任了要角。

翻譯在中華民族發展史上的重要性不容忽視，在世界各國發展史上也舉足輕重。日本的大化革新與明治維新，分別奠定了立國與成為現代強國的基礎，進而出於藍而勝於藍，擠身執世界科技牛耳的行列，翻譯之功不可沒。一般認為改寫西方文明的兩件大事是文藝復興與宗教革命。而翻譯更是促成這兩件大事的赫赫功臣。原來羅馬帝國崩潰之後，西歐各國的政經文化全由教會控制，不但每個平民的生老病死、婚喪喜慶需受其認可與操作，君王們的權位亦在其掌握之中。但在柏拉圖與亞里斯多德等希臘哲人的作品被譯成西歐各國通用的語文後，人們開始對人的尊嚴重拾興趣，進而看到人性的光輝，將心靈從教會的統治下掙脫。加上十字軍東征後，阿拉伯的書籍被大量譯成西歐文字，而中國的火藥、羅盤、印刷術、紙幣也經由阿拉伯傳入歐陸，使西歐的文學、科技、經濟與藝術進入了一個新的殿堂，對人與世界的關係有了新的詮釋，進而引發了文藝復興，為人類歷史豎立了一個輝煌的里程碑。而宗教革命的成功，也是拜翻譯之福。原來《聖經》舊約是以希伯來文寫成的，新約則以希臘文寫成，後來才譯成拉丁文。但拉丁文只有羅馬教廷中的神職人員才有機會學習，因此《聖經》漸漸淪為他們愚民及弄權的工具。十

三世紀十字軍東征以後，印刷術傳入西歐，教育因此普遍，《聖經》才被絡繹譯成西歐各國通用的語文，一般大眾才有能力閱讀並了解《聖經》的真諦，到了十六世紀，馬丁路德才能凝聚共識，以《聖經》向教廷權威挑戰，引發宗教革命，改寫了歐洲的宗教史。

翻譯在人類歷史上的重要性不容置疑。展望未來隨著社會變遷，科技進步，交通便利，工商業發達，國際交流日益頻繁，翻譯將更成為大眾生活的必需品。例如世界各地的新聞，需經翻譯才能傳達到廣大的讀者。國外的電影、電視要經過翻譯才能達到預期的娛樂效果。小至家電產品，大至國防精密武器，運銷國外時，需附說明書或專門指導人員，這些說明書或專門人員的講解，必需譯成使用者能了解的語文才能發揮功能。與外國公司商業往來，一切有關契約與合同，如不經過翻譯，難以正確掌握細節，避免不必要的糾紛。各國的外交部、駐外使館、優良的翻譯人員更不可少，否則各種公文、條約、文宣等職務難以推行。聯合國的決議，攸關全球人民的福祉，不經翻譯，無從宣達。一切人文、社會、科技的書籍，關係全人類文明的進步。他山之石可以攻錯，沒有翻譯，無處覓石。

翻譯與大眾生活如此休戚相關，其未來的趨勢可預期如下：

1. 翻譯的領域將大幅擴張

隨著人權意識的高漲，各地政府對於雙語立法與行政將趨更開放的態度。加拿大於1969年立法通過承認英語及法語均為其國語。香港自1985年開始以中文及英文雙語立法。美國的官方語言雖然是英語，但其鄰國墨西哥及屬地波多黎哥的母語西班牙文從未被忽視。近年來亞裔移民日增，因此各州立機構、商業銀行、航空公司、警察局、法院、醫院、圖

書館、學校等不乏將雙語列為人員優先僱用的條件。這種情形在世界各地都將有增無減，擴大了翻譯傳統的領域。

2. 多語翻譯將取代雙語翻譯

由於各地政府對雙語立法與行政採更開放的態度，全球語文多元化就成為必然的趨勢。又因交通方便及各類國際性合作日益普遍，人們至世界各地旅遊、接洽業務、參加各項會議的頻率也相對提高。為因應這些人多元化的語言，各相關機構業務人員的雙語能力將不敷使用。例如美國大城市華人區的銀行服務員，常需通曉國、臺、滬、粵等語言；在臺灣，對外貿易鼎盛，知曉中、日、英三種語文已成為一般用才的要求；在歐洲，因其特殊的地理環境和歷史背景，各種區域性的計劃方興未艾，對翻譯人員的語文要求，因此已提至三語、四語、或五語。流風所及，多語翻譯將取代雙語翻譯。

3. 翻譯人員必需具有所譯領域的專業知識

以往從事翻譯工作者，大都以修習外語為主，鮮少有兼攻其它學科的。二十世紀後，文、法、經、貿、科技等學科發展蓬勃，各學科的分類也越益精細，如無該學科專門知識，實無法勝任翻譯工作。不懂詩的人，不能譯詩；沒有原子能知識的人，無法正確翻譯原子能書籍，這項觀念已獲共識。現今世界各地專業人員及學術團體交流日繁，各種研究成果及出版物均需快速地譯成不同的語文，使得專門領域的專業知識，已被翻譯人員訓練所列為入學或畢業必要的條件。在未來，翻譯人員必將進一步細分為文、法、商、工、醫等專科翻譯人員。

4. 機器翻譯將取代人工翻譯

二次世界大戰後，知識大爆炸，專業性的書籍每日以驚人的速度問

世。加上更多的國家與國際機構採雙語立法後，各類政府與機構的報告、會議記錄、函件、通告、公文等必需快速譯成各種認可的語文。這類書籍與文件數量多且具時效性，人工翻譯已無法滿足這兩方面的要求，因此將被機器翻譯取代。

5. 會議傳譯人員興起

聯合國成立以後，許多子機構相繼成立，例如聯合國兒童福利基金會、世界衛生組織、國際貨幣基金、關貿總協、國際原子能機構等等。又有許多地域性的合作機構，如亞太經合會議、歐洲共同市場、北大西洋公約組織、亞洲開發銀行。此外尚有許多民間團體，如奧林匹克委員會、綠色和平組織；許多專業團體的研討會、年會，如全球牙醫研討會、航空科技研討會，更有數不清為文化、政經、體育交流或互訪而召開的各式會議。這些會議在進行時，需要大批口譯人員將與會代表或會員的發言及報告譯成世界主要語言，以利會議進行。因此未來會議傳譯人員（conference interpreter）將成為翻譯界中重要的一環。

6. 翻譯將不再局限於文字或書本

更多的國家與地區將採用雙語政策，各類型國際交流頻繁，商業活動全球化，這些都將使翻譯的具體形式不再局限於文字或書本。舉凡聲音（錄音帶）、短文、公文、合同、條約、說明書、通告、收據、信函、報告、商業文件、會議記錄等的翻譯將超越書本。

7. 檢定考試及校閱人制度的設立

翻譯的基本目的是溝通與傳達，但稍一不慎常易造成極大的遺憾。Peter Newmark 在其所著 *A Textbook of Translation* 中就舉了一個例子：第二次世界大戰末期，日本回應美國最後通牒中的 *mokasutu* 這

個字，如果不被譯成 ignored (不加理會)，而譯為 considered (考慮)，廣島的原子彈或可避免。美國在臺協會文化新聞組所發佈的文宣“America in Asia: Emerging Architecture for the Pacific”中，“As the history of the past two centuries demonstrates, democratic nations rarely engage in armed conflict against each other.” 被譯為「過去兩百年的歷史證明，民主國家鮮少與他國發生武裝衝突。」這分明與事實不符。美國在這五十年中就先後投入第二次世界大戰、韓戰、越戰。因為這篇翻譯是由在臺協會發佈的，因此就可能被有心人士指為撒謊。其實這句話的後半句應譯為「民主國家鮮少彼此發生武裝衝突。」這類例子不勝枚舉。每種語文都有許多需由上下文及文化背景才能決定涵義的字句。我們中國人說王小姐很有味道的時候，是說她很有品味、有氣質，而不是說 Her smell is strong。百貨公司減價，美國人習慣用 off，所以櫥窗裡斗大的字是 30 % OFF。中國人習慣用「折」，所以應譯為 7 折，而非減 3 成。另外各專業領域中又有專用的術語。在法界中 abortion 要譯成人工流產，而非墮胎。在醫界中 labor 是分娩，而不是勞工。這一切錯縱複雜，經驗與學識都豐富的翻譯者稍有疏忽都免不了犯錯，更何況初涉此道者。因此翻譯人員的檢定考試及校閱人制度的設立將成為必然的趨勢。

